

///
PRACTICE
ENGLISH

新实践英语系列

新实践

英语翻译

Translation

卢伟 高永 主编

从零开始

精心设计

专业训练程式

读者对象

适于期望提高英文应用能力的，具有高中一年级英语水平及该水平以上的人士阅读

特色评价

以实际应用能力为经，以基本知识理论为纬，从始至终贯彻着培养实践能力的素质培训目标

概念阐释

实践是学习的最高动力，新实践英语系列是英语学习者的最佳选择

国防工业出版社

National Defence Industry Press

<http://www.ndip.com.cn>

学习英语从新实践开始

New Practice English Series

新实践

英语翻译

卢伟 高永 主编

国防工业出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

新实践英语翻译/卢伟,高永主编. —北京:国防工业出版社,2002.6

(新实践英语系列)

ISBN 7-118-02764-2

I. 新... II. ①卢...②高... III. 英语-翻译
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 091429 号

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号)

(邮政编码 100044)

三河市新艺印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 850×1168 1/32 印张 11½ 380 千字

2002 年 6 月第 1 版 2002 年 6 月北京第 1 次印刷

印数:1—4000 册 定价:16.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

前 言

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。语言是思维的外壳,人类的思维是由存在所决定的,而客观存在是可以认识的,因此一种语言所表达的思维内容,用另外一种语言重新表达出来也是完全可能的。

英语的用途很广,这已经是众所周知的事实。无论在外事工作中或科学技术在全世界范围的交流中,英语已成为国际间通用的语言。根据意大利一家期刊的统计,二十年间用英语在该刊发表的论文,已由零上升到百分之百;另根据西德一家期刊的统计,六年中以英语在该刊发表的论文,由百分之五十增加到百分之百。近年来,随着经济的全球化,英语作为国际通用的交流语言,其作用更是越来越重要。因此,全国出现了一股学习英语的热潮。而翻译则是沟通各族人民的思想,促进政治、经济、科学、技术交流的重要手段。所以,翻译不仅是学习外语的重要手段之一,也是探讨两种语言对应关系的一门学科。

翻译的过程,应当是运用唯物辩证法分析矛盾、解决矛盾的过程。首先,需要通过分析的方法,认真抓好对原文的正确的“理解”。就翻译的具体过程而言,矛盾确实不少,但我们觉得主要矛盾是译者(个人和集体)的“理解”与“表达”之间的矛盾。在从事翻译时,首先遇到的主要矛盾的主要方面,是译者对原著的“理解”是否确切。这就要求我们“钻进去”,采取分析的方法,把原文“吃透”。第二步,在求得准确理解之后,主要矛盾的主要方面常常就转化为“充分表达”这个环节了;这就要求我们“跳出来”,用另一种语言把原著的精神实质表达出来,使译文既忠于原义、又符合所译语言的习惯用法,力求达到内容与形式的统一。同时,在分析和探索“充分表达”的过程中,往往反过来又可以加深对原著的“理解”。所有这些,都反映了翻译中的辩证法。

翻译的范围很广,种类很多。按其涉及到的语言来分,有本族语言译成外文,外文译成本族语言两种;按其工作方式分类,有口译和笔译两种;按其

翻译材料分类,有科技材料的翻译,文学作品的翻译(包括小说、戏剧、诗歌等),时事作品的翻译(包括新闻报道、电报、文件等);按其处理方式来分,又有全译、摘译和编译等。

为了适应国内各层次人士学习英文翻译的需要,本书在由浅入深(分基础篇,提高篇和实践篇)地阐述介绍了一些基本翻译理论知识的同时,着重研究和探讨了英译汉的一些具体方法和常用技巧。其中针对句子英译汉提出了两个基本原则,即多琢磨上下文和多分析语法结构的原则。本书还通过对大量例题的错误翻译的分类整理,并分别给予详尽的分析,总结出一些有规律的东西,供读者借鉴。因此,读者在读完本书之后,若能在英译汉上有所突破,那就是编者最大的愿望。

由于编者水平有限,书中难免有一些不当或错误之处,恳请读者不吝指教。

目 录

基础篇

第一章 概论	1
第二章 词的翻译	10
第一节 名词、代词和冠词的翻译	10
第二节 数词、形容词和副词的翻译	28
第三节 连词的翻译	43
第三章 介词的翻译	57
第一节 介词的一般译法	57
第二节 介词短语的译法	61
第四章 动词的翻译	84
第一节 限定动词的译法	84
第二节 非限定动词的译法	86
第三节 短语动词的译法	97
第四节 时态的译法	98
第五节 被动句的译法	105
第六节 情态动词的译法	110
第七节 动词语气的译法	121

提高篇

第五章 词的方法和技巧	127
第一节 词义的选择	127
第二节 词义的表达	133

第三节	词的搭配	141
第四节	词的引申	143
第五节	词的褒贬	146
第六节	词的增补	147
第七节	词的重复	160
第八节	习语的译法	166
第九节	词的译法	179
第十节	外来词语	202
第十一节	词语的顺序	205
第十二节	词组的译法	211
第六章	英文句子成分的翻译	227
第七章	基本句型的翻译	233
第一节	句子的分类	233
第二节	定语从句的译法	246
第三节	状语从句的译法	255
第四节	否定句的译法	261
第五节	强调句的译法	264
第六节	长句的译法	266

实 践 篇

第八章	翻译实例分析	275
第一节	翻译中句子成分的确定	275
第二节	词语的用法	283
第三节	各种修饰关系在翻译中的应用	306
第四节	各种语法结构在翻译中的应用	318
第五节	各种动词形式在翻译中的应用	334
第六节	其他一些翻译技巧的应用	341
第七节	经典翻译赏析	351

基 础 篇

第一章 概 论

英语是世界上除了中文以外第二大的语言,就一种语言在国际上的扩散范围、接受程度和形象大小来说,英语是居第一位的。现在世界上有近十亿人以英语为母语,还有同样多的人把英语作为第二语言,以及同样多的人熟练地掌握了作为外语的英语。所以讲英语的人有十几亿左右。采用英语作为官方语言的国家有五十多个。英语是联合国工作语言中的一种,是国际航运和空运的语言,也是国际上文化和科学交流中常用的语言,再加上政治和经济方面的原因,英语已成为世界上最流行的语言。

随着申奥和中国加入世贸组织的成功,全球化的进程促使更多的中国人开始学习英语,而英语学习的一个重要的方向就是对英文的翻译以及把汉语翻译为英语。

所谓翻译是把一种语言表达的内容用另一种语言准确而完整地表达出来。对英译汉来说,就是把英文原作所表达的内容用汉语把它确切、完整地表达出来。翻译的目的是尽量使不懂原文的读者或听众能够了解原文或讲话的内容。翻译是一种创造性的语言实践活动。这种语言活动要求译者不能随心所欲地表达自己的意思和主张,不得任意对原文内容加以增减、遗漏、歪曲和篡改。翻译并不是简单地或机械地复制原文各个单独要素的总汇,而是一种复杂的、有意识的选择、表达原文的各个要素的各种方法综合运用过程;它并不是原文的翻版或印制,而是原文的再创造。

一 关于翻译的标准

翻译必须有一个统一的标准,以衡量译文的优劣。现代人已经把翻译的标准概括为言简意赅的四个字:“忠实、通顺”。忠实,指的是忠实于原文。



译者必须准确而又完整地把原文的思想及内容表达出来,不可擅自增删或变意。要绝对尊重原作者在叙述、说明和描写过程中所反映的思想、观点、立场及个人感情,决不可凭着个人好恶去肆意歪曲,要“保存着原文的丰姿”。通顺,指的是译文的语言必须合乎规范,通俗易懂。译者应该使用大众化的现代语言,力求译文朴实、通畅、清新、生动。译法上也应该做到直译、意译安排得当,没有牵强附会、文理不通或结构混乱的现象。当然,要做到翻译得“忠实、通顺”,决不是一日之功,译者必须经过千锤百炼,努力去做对原文的透彻理解和对译文的确切表达,也就是说,透彻理解原文是基础,确切表达译文是根本,这两者相辅相成,缺一不可。

关于翻译的标准,两百年前,英国的泰特勒曾提出过翻译的三项原则:其一是“应把原文的意思全部转移到译文上来”,其二是“译文必须具备原作的风格和文体”,其三是“译文应当与原文同样的流畅自如”。后来,当代西方的翻译理论家,美国的奈达(Eugene A Nida)主张把翻译的重点放在译文读者的反应上,即把译文读者对译文的反应和原文读者对原文的反应作一比较。他认为,“翻译的实质就是再现信息”。他主张,“衡量翻译质量的标准,不仅仅在于所译的词语能否被理解,句子是否合乎语法规则,而且还在于整个译文使读者产生什么样的反应”。此外,根据奈达的理论,翻译的“绝对一致”是不可能的,那只是一种理想而已。奈达认为,译者在翻译时应当去寻求“对等语”(equivalence),而不是“同一语”(identity)。他还要求译者去寻找“最贴近的对等语”(the closest equivalence)。翻译大师朱光潜先生后来也说过:“大部分文学作品虽可翻译,译文也只能是原文的近似。绝对的‘信’只是一个理想,事实上很难做到。”林语堂先生也曾认为翻译的绝对忠实是不可能的。他认为,“译者所能谋达到之忠实,即比较忠实之谓,非绝对忠实之谓,……一百分的忠实只是一种梦想。翻译能达到七八成或八九成之忠实,已为人事上之极端。”总而言之,翻译的标准只能是相对的,而不是绝对的。当然,我们应该力求达到理想的最高标准。

二 关于翻译的性质

翻译究竟是一门科学,还是一门艺术?这是几个世纪以来翻译界一直争论不休的问题,中外名家众说纷纭,各抒己见。有的说翻译是一种艺术,有的说翻译是一门科学,还有的说翻译不仅是一种艺术,而且还是一门科学。直至今日,翻译理论工作者对此的意见还不甚统一,但多数人都认为,翻译是一门艺术,而不是科学。要弄清楚翻译是科学还是艺术这一问题,首先



应当弄清楚科学和艺术的不同概念。一般认为,科学是严格受客观规律制约的人类系统化和规程化的知识,是任何人不得违反的。而艺术却是一种创造性的活动,它不受客观规律的制约。世界上的任何一种语言都不是依据科学规律而系统地制订的,而是在社会进化过程中自然形成的。这就不免有其任意性,没有什么特定的规律。因此,要想在两种语言之间找到能够相互转换的客观规律是不大可能的。

三 关于翻译的过程

翻译是一个十分复杂的心理过程,此话绝非危言耸听。美国翻译家奈达认为,翻译的过程是从语义到文体在译文中把原文信息用最贴切而且最自然的对等语再现出来的过程。他还说:“决定原文与译文之间的对等关系显然是一个非常复杂的过程。”许多译者在通读原文若干遍之后仍然感到难以下笔。他们要绞尽脑汁,细心揣测原作者的写作思想、语言风格及时代背景;分析判断原作者的文法水平、词汇范围、写作习惯及规律,在头脑里产生一个总体的印象,然后才能下笔,给原文配以比较相应的风格和文笔。所以说,翻译决不是简单地把一种文字直接转换为另一种文字的活动,它需要经过一个复杂而又曲折的过程。我国文学巨匠钱钟书先生曾对翻译工作发表看法说:“从一种文字出发,积寸累尺地逾越那许多距离,安稳到达另一种文字里,这是艰辛的历程。一路上颠顿风尘,遭遇风险,不免有所遗失或受些损伤。”

对于翻译过程的具体划分,一般都是理解、表达和校改三个阶段。奈达把翻译过程分为分析(analysis)、转换(transfer)和重新组织(restructuring)三个步骤。我国许多翻译工作者则把这种活动描述成“钻进去”,然后再“跳出来”的过程。这种描述形象生动,而且颇具意义。译者拿到一份原作,首先必须“钻”到原作中去,潜心用原文进行思维,继而达到真正理解原文的内在含义,领会原文的艺术风格。到了这个时候,译者方可以“跳”出原作,并尽快把自己的原文思维转换成译文思维,然后根据译文的语言习惯,尽可能完整地原文的思想和内容表达出来。

在进行翻译过程中的第一个重要环节——理解的时候,译者一定要对原文作品进行认真细致的分析。要认真分析句子的结构,弄清句子中各个组成部分的隶属关系、上下文之间的逻辑关系和隐含意味,以及每个词语在句子中所属的词性、名词的数和代词的格、动词的时态、语态、语气等等。当然,对于文学原作来说,还要分析其文化背景、作者情感、语言风格等深层问



题。译者应该对未来的读者负责,切不可发生差之毫厘,谬之千里的情况。

比如:

I remember that upon one occasion, after all absolutely necessary expenses, managed to save a half penny; which I had intended to spend on my breakfast.

针对以上英语句子,有两种可能的译文:

译文 1:我记得有一次除去绝对必需的开支以外,好容易省下半个便士,打算用来买早饭吃。(错误)

译文 2:我记得有一次除去绝对必需的开支以外,好不容易把原打算用来吃早饭的半个便士也省了下来。(正确)

译文 1 译出了如此大的差错,原因就是由于翻译时没有将原文中定语从句的过去完成时态完全地表达出来。

首先反复研读原文内容,弄清原文题材、文体、作者写作态度和作品主旨,并借助词典,弄清楚那些不太熟悉的诸如人名、地名、历史事件名称、科技术语的翻译方式等。不可一拿到原文便着手顺序地下笔翻译,因为准确的翻译必须基于对原文的正确理解基础之上。不研读原文便下笔翻译,必定会产生以偏盖全、译文不自然、欠通顺、前后不一等错误。

然后根据原文作者思路,以英汉两种语言的句子为理解和翻译单位,揣摩译文中将要采用的句型,选定译文与原文句子类型相近的句子框架。

关于具体的翻译过程,可以分为以下几个步骤进行:

以句子为单位进行理解和翻译,并不是说每一个英语句子都必须对应于一个汉语句子。应当依据目的语的表达习惯,适时将较长、较复杂,不易用一个句子表达的句子拆译成两个或者更多的句子;也可以把几个英语句子合并为一个汉语句子来表达。过分地强调句子的对等翻译,往往会导致译文不通顺的后果。译文的优劣不在于两种语言句子是不是对等,而在于各个句子中所含信息是不是完整无缺地被转译、表达了过来。

译文框架一般应聚焦于“主+谓+宾”结构,也就是说,对一个原文句子的理解,首先应把理解的重点放在主语、谓语和宾语这三个构句的主要成分之上,翻译时也应当首先构造好目的语的“主+谓+宾”基本框架。当然,对一些较为特殊的句型,则应另当别论。

选定译文句子基本框架之后,将句子中除去主语、谓语和宾语之外的其他语言信息依据其功能,分别转译为说明主语、谓语和宾语的目的语,使译文句子初步完善。

然后运用翻译过程中常用的增、删词汇、转换成分等技巧和手段,完善



译文句子。

接着是润色和校改译文,使译文的各种用词风格前后贯通一致起来,并使其与原文的韵味基本相符。

润色和校改是翻译在经过了理解和表达两个阶段,即“钻进去”又“跳出来”之后,面临的另外一个阶段。校改是翻译过程中必不可少的一个环节。由于译者在翻译时头脑里始终考虑着要“忠实于原文”,因此有些语言和句子结构都受到了一定的限制。这只有在抛开原文,单从译文校读时才能发现,很多地方读起来拗口,意思不连贯,甚至逻辑不通。一般来讲,当校读中碰到上述情况时,译者可以停下笔,重新对原文进行推敲斟酌,并对译文进行适当的修改。这种方式比较适用于大部头的文学作品,因为你拿着原文和译文逐句逐行慢慢对照比较,实在太耗费时间了。对于那些篇幅不太长的作品的译文,可以进行对照校改。校改时一般应注意以下几点:

(1) 译文在人名、地名、时间、地点以及数字上有无差错或前后不一致情况;

(2) 译文中段落、句子以及关键词汇有无错漏之处;

(3) 译文中段落分行以及标点符号有无差错或不恰当之处。

在校改译文的同时,还应注意对一些文字加以润色修饰,力求语句精练,文理通顺,并能充分传达原文的风格和神韵。一般来说,校改阶段可以分初校和复校两次进行。

四 关于翻译者的素质

翻译是一项十分艰苦的工作。有些人认为,学习了几年外语,懂得了一些基本的语法知识,掌握了一定数量的词汇,再备有一本好词典,就能够担当起翻译工作来了。事实上远非如此。世界上的语言千姿百态,表达方式不尽相同,因此翻译准确并不是件轻而易举的事。不属于同一语系的两种语言之间的转译更为不易。比如说英语和汉语这两种语言,前者属于印欧语系,是一种正从综合性语言向分析性语言过渡的语言;后者则属于汉藏语系,是典型的分析性语言。这两种语言不论是在词法上还是在句法上都有着很大的差别。再加上两个民族的历史地理、生活习俗、文化传统、宗教信仰等方面都有很大差异,所以原作者与译作者在思想观念、理解领会、情感好恶等方面也会受到各自语言的很大影响,这些都会给翻译带来很大的困难和障碍。鲁迅先生在谈到翻译工作的艰苦时曾说过:“我向来总以为翻译比创作容易,因为至少是无须构想。但到真的一译,就会遇到难关;比如一



个名词或动词,写不出,创作的时候可以回避,翻译上却不成,也还得想,一直弄得头昏眼花,好像在脑子里面摸一个急于要開箱子的钥匙,却没有。严又陵说,‘一名之立,旬月踟躇’,是他的经验之谈,的确确的。”鲁迅先生的这段话足以引起每个翻译者的深思,他们必须首先脚踏实地地勤学苦练,多读书,而且要反复读。尤其是当他们搞英汉对译的时候,更要首先提高其英语和汉语的水平。要想提高英语水平,可以先找一本语言流畅优美、结构清晰简明的(最好不是古英语体)英文原作,反复啃上它几遍,潜心研究分析其中的基本词汇、惯用短语、句型、语法、文体、格调等,并对它们做到心中有数,犹如听一台歌剧,它的主旋律或基本背景音乐都始终是遥相呼应的,你一旦熟悉了它,就可以使你在事后听录音时,不论从该剧的哪个地方开始,你都能立刻辨别出这是哪出戏。如果你对某部英文原作的语言风格的掌握达到了如此高超的境界,那你在阅读和理解其他任何英文原作时都会感到得心应手。

对于翻译者中文水平的提高也应采取这种方法。首先选择几本当代名家的作品潜心研读,仔细推敲。除了学习作品的思想内容以外,还要熟悉作者的写作技巧和特色,并尽可能多地熟记一些短语词汇和句型结构。掌握的词汇和句型多了,翻译起来自然会感到胸有成竹,左右逢源;否则,无论你怎么挖空心思,搜肠刮肚,也找不出恰当的句式或词汇去表达你想表达的内容。至于英语和汉语的语法书籍,也应各读上一两本,但不必读得太多或钻得太深。

作为一个翻译者或初学翻译者,需要具有广博的知识,更需要有自知之明。因为翻译不同于创作,主动权不在自己手中,思维必须时时刻刻跟着原文作者走,他的主题是什么就得译什么,他的语言怎么说你就得怎么译,一点儿也没有创作者们碰到难题绕道走的那种机会,再难再苦你还得硬着头皮走下去。所以,没有广博的知识,又怎么能够译得通译得顺?然而,数千年累积起来的文化知识浩如烟海,人生短暂的几十年绝对不可能把它们全部掌握。一位翻译界老前辈说过:“任何一个人,无论他多么聪明,多么勤奋,其知识总是有限的,无所不知的人是根本不存在的。”这句话说得非常真实。与他那个时代相比,现在外语科班出身或从事外语工作或外语翻译工作的人要多得多,但真正学得或做得与前人一般精深的却为数不多;眼下的翻译作品俯拾即是,但称得上精品的却不多。所以,年轻的未来的外语翻译工作者们都应该虚心好学,勤奋刻苦,按部就班地苦练基本功;切忌虚荣浮华,不懂装懂,好高骛远等学习之大敌,为使自已成为一名合格的翻译工作



者而不断地追求,不断地实践,不断地攀登。

五 是直译还是意译?

在翻译过程中,译者经常会碰到“直译”还是“意译”的问题。直译指的是译文尽量保持原文的思想内容,译文形式也尽量与原文保持一致。意译指的是译文难以对原文的思想内容进行表达时(如找不到相应的词汇或句型),仅仅做到保持原文的思想内容,而不能保持与原文的语言形式、表达方法完全对应一致。

在翻译过程中,有的译者比较偏爱“直译法”,而有的译者则对“意译法”情有独钟。然而,直译和意译也是相对而言的。它们之间并没有绝对严格的界限。既没有绝对的直译,也没有绝对的意译。因此。许多翻译理论家都已经达成了这样一种共识:即能直译就尽量直译,否则就采用意译的手法。这样就基本可以结束了这场争论。再者,直译和意译异曲同工,为的都是同一个目标:使译文既忠实于原文又通顺晓畅,使中国人看译文犹如外国人看原文,反之也一样。

请从以下几个“直译”和“意译”的例子,看“直译”和“意译”手法在翻译中的灵活运用:

例 1 Just as all truck drivers and construction workers are no longer necessarily men, all secretaries and receptionists are no longer automatically women.

这句话采用直译的方法,便可以准确地将原文意思表达出来。

译文:正像卡车司机和建筑工人再没有必要都是男人一样,秘书和接待员就自然再没有必要都是女性了。

例 2 “I found that work very interesting.” He recalled, “and when I got out of the service it just seemed natural for me to go into something medical.”

这句话中的 it just seemed natural 可以找到基本等同的中文成语结构:“天经地义”,所以就可以不把它直译成“那似乎是完全自然的事”。但尽管如此,这句话还是可以采用直译的方法。

译文:“我觉得那种工作非常有趣,”他回忆说,“当我退役的时候,对我来说,从事某种医务工作似乎是天经地义的事。”

例 3 He is immediately accepted by the University of his choice, and spends his three or four years becoming a peacialist, emerging with a first class Honour Degree and very little knowledge of what the rest of the world is all about.



这句话中有几处可以意译,如:immediately 可以意译为“一毕业就……”;emerge with 可以意译为“获得”;first class 可以意译为“以优异的成绩”等。

译文:他一毕业就被招进他自己选中的大学,又花了三、四年时间,以优异的成绩获得了荣誉学位,成为一名专家,但对外界的一切却知之甚少。

例 4 Electricity is such a part of our everyday lives and so much taken for granted nowadays that we rarely think twice when we switch on the light or turn on the radio.

这句话中有两处采用了意译的手法,如:is such a part 可以译为:占据的地位是如此的重要;think twice 可以译为:再去想一想电是怎么来的。

译文:电在我们日常生活中所占的地位是如此的重要,而且现在人们还认为有电是完全理所当然的事,所以我们在开电灯或开收音机时很少会再去想一想电是怎么来的。

六 望文生义,译家大忌

望文生义指的是翻译过程中看到一个词或短语或句法结构,尤其是一些特殊表达法或句型,便按照字面上的意义下笔将其译出,不注意依据上下文往深层次去思考。采用这种方法译出的作品往往令人不知所云,有时甚至令人啼笑皆非。

由于望文生义而造成的误译是屡见不鲜的。比如将 Milk Way 译成“牛奶路”;将 man of letters 译为“写信的人”;将 eat one's words 译为“食言”,将 sleep late 译为“睡得很晚”;将 pull one's leg 译为“扯后腿”等。这些都是依据汉语词汇之间的关系原则生搬硬套,望文生义而出现的错译。事实上,以上这些表达方式表达的内容分别是:银河、文学家、收回说过的话、睡懒觉和嘲弄等。这类由于望文生义而导致的误译例子应当成为翻译工作者所牢记的教训。

一般说来,越是那些冷僻的词汇越少出错,因为译者不认识或不熟悉,他必须去翻查词典或资料;出错多的往往都是些熟词,这时译者往往会想当然或不假思索地随笔写来。“严谨治学”这一要求对于翻译者来说尤其重要,任何一种企图侥幸取胜的心理都是要不得的。不管哪个单词有多熟,只要它换了搭配,换了场合,没有百分之百的把握时,就一定要查词典,老词新配,说不定就有新的含义。此外,还要注意一个“一词多义”的问题,应该结合原作的上下文以及作者的立场、观点和态度去选择词义,从而进一步理解



原文。比如 revolution 一词,在社会科学中是“革命”之意,在天文学上却是“运行、公转”之意;再如 envy 一词,从正面说是“羡慕”之意;从反面说却是“忌妒”。还有许多既含褒义又有贬义意思的词汇,一定要根据上下文去确定。所以,不论是搞英汉翻译还是搞汉英翻译,都必须首先具有坚实的英文和中文基础。当然,翻译活动本身就可以极大地帮助人们学习和提高外语水平。正如朱光潜先生说的:“翻译是学习外国文的一个最有效的办法。它可以训练我们细心,增加我们对语文的敏感,使我们透彻地了解原文。”

采用类推法对相近意义的词或片语进行翻译,也是望文生义的一种表现,如:将“副教授”、“副主编”和“副经理”按照“副主席”:vice chairman、“副总统”:vice president 这种语言现象类推,分别译为 vice professor, vice editor 和 vice manager 等。事实上,上述三种职务或职称应当分别译为:associated professor, associated editor 和 assistant manager 才符合英语规范。

习语尤其易于引起译者望文生义,导致误译或错译现象的发生,尤其是以一些兼有动物名称、颜色名称和人体部位名称意义的词与其他词构合而成的习语,在翻译中应特别加以注意,不要想当然,完全按其字面意义去理解和翻译,不然就会造成望文生义的错译。如:black tea 不可译为“黑茶”,而应译为“红茶”;a lucky dog, a dumb dog 和 a dead dog 应分别译为“幸运儿”,“沉默不语的人”和“没用的东西”等。

第二章 词的翻译

第一节 名词、代词和冠词的翻译

一 名词

名词是表示人、地、事物和抽象概念的词。在句子里其有十分重要的语法功能,除谓语外,能充当句子中的各种成分,是各种词类中最重要的一种。对英语翻译来说,名词的正确翻译对确切表达原文的含义起着很重要的作用,在翻译时,应对名词给予足够的重视。

名词又可以分为普通名词和专有名词,其中普通名词又可分为类名词、集体名词、物质名词和抽象名词。其中,前几项名词的翻译比较简单(主要是正确的选择词义和按照汉语的习惯进行翻译),而抽象名词的翻译则相对比较复杂,这里主要介绍一下抽象名词的译法。

所谓抽象名词是指那些表达抽象概念的名词,例如, appropriateness(适当的), flexibility(弹性、适应性、机动性), quietude(平静、寂静)等,抽象名词翻译的好坏直接影响着翻译的成败。抽象名词的翻译是一个非常复杂的问题,需要根据上下文来具体地确定这些抽象名词的汉语表达,很难总结出一些条条框框,供翻译时使用。但是,我们应该遵循一个基本的原则,即把抽象意义具体化,把抽象名词转化为具体名词或含有具体特征性的词。下面我们结合一些实例加以说明:

If one considers the enormous variety of courses offered, it is not hard to see how difficult it is for a student to select the course most suited to his interests and abilities.

如果想一想为学生所设置的那些门类繁多的课程,我们不难发现,学生要选一门符合自己兴趣和能力的课程是多么困难。(在该句中共有三个抽象名词,它们是: variety、interests 和 abilities,其中后两个 interests 和 abilities 的含义非常浅显,可以很容易地把它们分别翻译为“兴趣”和“能力”,但对于 variety 一词,却就不那么简单,我们必须把它所表达的含义具体化,把它转化成一个形容词,再和它的修饰词 enormous 一起,翻译成“门类繁多的”这一